UCL Université catholique de Louvain

LTRAD2960

2015-2016

Translation from French into Russian

5.0 credits	30.0 h	1q	This biannual course is taught on years 2014-2015, 2016-2017, ...

Teacher(s) :	
Language :	Français
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	Various websites: « Novaya gazeta», « Dozhd' », « Le Huffington Post », « Le Monde », « Le Figaro », « La Libre Belgique », « Le Monde diplomatique »¿
Prerequisites :	The student must have attained competency level C1 of the Common European Framework for Languages (C1 - effective operational proficiency): he or she can comprehend a large number of non-specialized or semi-specialized texts, grasp implicit meaning and aspects of pragmatics as well as extralinguistic and cultural elements. He or she must possess an in-depth knowledge of both French and Russian grammar and the different levels and registers pertaining to the two languages.
Main themes :	Translating from French into Russian miscellaneous non-specialized or semi-specialized sentences and texts containing grammatical, lexical, orthographic and stylistic difficulties
Aims :	Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : 1.5 2.1, 2.2, 2.6 4.3, 4.4 Specific learning outcomes on completion of teaching unit On completing this unit the student is able to: · Translate a text written in French into Russian, respecting the requirements of the target audience as well as meaning and register, without mistranslations and displaying a high degree of mastery in both grammar and orthography. Make astute use of both internet dictionaries and encyclopaedias and similar aids in paper form. *The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".*
Evaluation methods :	Written exam at the end of 1st term.
Teaching methods :	Face-to-face training. Translation of selected texts, followed with their grammatical and stylistic analyses. Comparative study of French & mp; Russian texts on the selected subject. Practical exercises, group work.
Content :	Texts of a general nature, press articles, sociocultural & mp; linguistic magazines.
Bibliography :	Course materials. Selected texts. ' Béatrice Joyeux, Transferts culturels, Hypothèses, 2002. ' Henri Meschonnic, Poétique de traduire, Editions Verdier, 1999. ' Roland Barthes, Le Bruissement de la langue, Editions du Seuil, 1984. ' Hypothèses, yearly review of the Doctoral Shool at the Sorbonne, Paris-1. ' """" """""","""" """""", ""-""""", 2015.
Other infos :	/
Faculty or entity in charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage
Master [120]in Interpreting	INTP2M	5	-	🔍
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	-	🔍